

Pari: Interview

This is a broad transcription (see document on transcription conventions). More detailed transcriptions are provided in different activities as needed.

P: Pari

I: Interviewer

- 1 I pæri, shoma beh cheh zæban-hai sohbat mikoni(n)? che zæban-hai bælædi?
2 P oh, um, farsi bælædæm, engilisi bælædæm hætmæn, um væ kæmi espania-i
3 I espania-i! kheili khubeh,
4 I zæbane madærit chiyeh?
5 P zæbane madæræm engilisi-ye.
6 I engilisi. chænd sal zæban-e espania-i khundi?
7 P oh,um, se sal.
8 I se sal?
9 P se sal zæban-e espania-i,um, dærs khundæm, æmma bæcheh budæm <laugh>
10 I bæcheh budi? dabirestan, dær dæbirestan yad gerefti?
11 P areh, dær, uhum
12 I kheili khubeh. um, mituni bæram yek kelas-e espania-iyo keh dær mædreseh dashti
13 I tæshrih koni?
14 P oh!
15 I tozih bedi keh kelas-etun cheh juri bud?
16 P oh, um, huum, motmæen nistæm, yadæm nemiad, um, fæghæt ketab dar, darim,
17 p dashtim, væ, um, oh, ævæl fekr mikonam um..., ah,.. aa, nop, kalame bæraye
18 P *vocabulary*?
19 I kælæmeh.
20 P kælæmeh, oh, kælæmeh, um..., ævæl kælæmeh, um, yad begirim, *no*, yad gereftim.
21 I uhum
22 P væ um, bæd æz inkeh kæm kæm,fe(?), um, yad gereftim væ fekr mikonæm um, aah, bæraye
23 P se sal kæm kæm fe'l-e dig, næ, jure fe'l-e
24 I fe'l?
25 P fe'l, æmma shekl, shekl-e dige, shekl-e mokhtælef
26 I zæman-haye mokhtælef-e, [zæman-haye mokhtælef-e fe'l-o yæd gereftim,uhum.
27 P [zæman-haye mokhtælef yæd gereftim, æmma hala fekr
28 P mikonæm keh kheili tulani bud <laugh> bæraye, bæraye hær um, zæm [za
29 I <laugh> [har zaman
30 P hær zæman yad gereftim.
31 I uhum, pæs tulani bud? ævæl kælæmeh-ha ro yæd gereftin, bæ'd zæman,
32 I yæni dæstur-e zæban-esh ro yad gereftin,huum.
33 P ooh, bebækhshid, um, færamush kærðæm keh um, kheili kæm hendi zæban-e
34 P hendi [<laugh> um, aa, bælædæm.
35 I [zæban-e Hendi!
36 I ælan dari zæban-e hendi mikhuni?
37 P areh.
38 I areh?
39 P uhum
40 I uuum zæban-e hendi ro bishtær dust dari ya farsi?

Transcripts_Per_Pari_Interview

41 P farsi hætmæn [<laugh>
42 I [<laugh>
43 I cheh khub, khob, um, mituni behem begi keh dænesch amuza dær kelas-e hendi
44 I chi kar mikonæn?
45 P aaa dobareh, beg(u)
46 I hæm kelasi-hat dar kelas-e hendi chi kar mikonæn?
47 P um, chi kar? Chi dærs khu, khundim?
48 I che tori dærs mikh[unæn ya be chi bishtær ælagheh daræn?
49 P [ok
50 P um, motmæen nistam, um, kelas, kelas-hayæm væ mæn, um, hich vægth um,
51 P hærf mizænænd.
52 I hærf nemizænin
53 P hærf nemizænim, nem, motmæen nistæm chera! æmma um, bishtær æz daneshju-yan-e
54 P tu-ye kelasæm, um, dærs-e donya baraye [*global studies*
55 I uhum [*global studies*, uhum
56 P dærs mikhanim, nænd, mikhanænd.
57 I oh, kheili khubeh, kheili khub, kheili 'ali.
58 I mituni behem begi keh chænd sal-e dari farsi mikhuni?
59 P um, bæraye do, do-o nim sal dærs khundæm, fekr mikonæm tæghribæn.
60 I do sal-o nim.
61 P tæghribæn do sal-o nim.
62 I kheili khubeh. koja zæban-e farsi ro yad gerefti?
63 P dær daneshgah-e *Minnesota*, dær daneshgah-e *Augsburg*, væ daneshgah-e
64 P *Wisconsin*.
65 I mituni hala bæram moghayeseh koni, begi keh um, dær daneshgah-e *Minnesota*
66 I che juri yad gerefti? Daneshgah-e *Wisconsin* chetori bud ya *Augsburg*?!
67 I mituni ba hæm moghayese koni?
68 P oh, um hær jaye kheili mokh(h)tælef-e, um, be daneshgah-e *Minnesota* um,
69 P ketab khundæm-o mesle espania-i, um, ævæl kælæmeh yad, yad gereftim væ
70 P term-e dovom, um fe'l-ha um, yad gereft, gereftim væ bæ'd æz inkeh um,
71 I uhum uhum
72 P hær zaa[. man, zæman-e fe'l, <laugh> ,yad gereftim, khub bud, æma, um
73 I [zæman
74 P væ tu-ye *Augsburg* hær zæman-e fe'l yad gereftim, um fekr mikonæm tu-ye do term.
75 I Uhum
76 I wow, hæme-ye zæman-ha ro tu-ye do term yad gereftid!
77 P kheili kheili zud væ mesl-e hendi, væ fekr mikonæm in khubeh.
78 I uhum uhum
79 P chun hala um, or, chun zudtær um, fe'l-ha væ um, jomle-ha um mitunim dorost
80 P konim, um, væ bæd æz inkeh in kælæme-ha kæm kæm yad gereftim væ næ,
81 I uhum uhum
82 P be næzære man behtæreh
83 I *Wisconsin* chetor?
84 P *Wisconsin* , um, kheili kheili khubeh,
85 P um sobh ta shæb farsi hærf zædim, um bæraye hæst hæfteh.
86 I uhum, uhum,

Transcripts_Per_Pari_Interview

87 I hæsht hæfteh!!

88 P hæsht hæfteh, areh, væ kheili khub bud, um, bishtær um fe'l, ze..zæm.. zæ [ma t

89 I [zæman

90 P zæman-e ahh chera? <laugh>

91 M bishtær zæman-e fe'l-ha dærs khundim æmma um, avaz-ha besh[..
 92 I uhum [gush dadim

93 P gush dadim, gush dadim væ film-ha didim væ um, hærf zædim væ

94 P chænd kar-e mokhtælef estefadeh konim, væ um estefadeh kærðim.

95 I kærðim, yes

96 P væ fekr kærðæm keh kheili khub bud, um væ kheili yad gereftæm,
 97 I uhum

98 P væ moælem-e kheili khub bud <laugh> væ kheili khub bud.

99 I pæs tu-ye kelas-e *Minnesota* bishtær mikhundin,

100 P Are

101 I væ dær *Wisconsin* bishtær sohbæt mikærdin.

102 P areh areh, um

103 I kodum ro bishtær dust dashti?

104 P hær do dust dashtæm æmma um, ægeh momken-eh fekr mikonæm um, keh hæmeh

105 P hæmeh kar bayæd konim.

106 I uhum, dorost-eh,bæleh.

107 I khob, um, hala mituni behem begi keh aya birun æz kelas bæ kæsi farsi sohbæt

108 I mikoni?

109 P areh.

110 I koja?

111 P um, koja, oh!

112 I ya chi kar mikoni keh... ?

113 P oh, tu-ye *Wisconsin* ya?

114 I ælan!

115 P æla[n,.. bebækshid, ælan tu-ye gohu, goruh-e sohbæt,
 116 I [alan uhum

117 P um, fækæt yek bar hæfteh, yek bar-e hæfteh?
 118 I uhum

119 I yek bar dær hæfteh.

120 P yek bar dær hæfte, æmma tuye zemnæm <laugh> farsi, farsi hærf mizænæm,
 121 P væ ba hæm, ba dust-hayæm kæm kæm dærs, um, nop, hærf mizænæm.

122 I khob. Ye soal-e digeh. Chera be zæban-e farsi ælaghemænd shodi?

123 P ah, aaaah, soal-e khubeh [<laugh>, um, chun um dær daneshgah-e *Minnesota*,
 124 I [<laugh> uhum

125 P um, ah, a (nashenas:whisper) siasi shenas

126 I olum-e siasi.

127 P chi?

128 I olum-e siasi.

129 P olum-e siasi dærs mikhunæm væ jonub-e væ mian-e asia ælagheh daræm.
 130 I ælagheh daræm. dorost-eh.

131 P ælaghe daræm væ vækti keh farsi vækti keh,..eh.. ævæl in keh mæn eee eh dærs-æm,
 132 P shoru' mikonæm farsi tu-ye daneshgah-e *Minnesota* næda[d,

Transcripts_Per_Pari_Interview

- 133 I [næbud.
- 134 P næbud, næbud. æmma, um.. do-o nim sal-e pish um, eeem, um, fe, shoru' mik[one.
- 135 I [shoru' kærdænd.
- 136 P shoru' kærdæn um kelas farsi dadæn, væ um fekr kærdæm oh, cheh khub ,væ aa,
- 137 P mærdom Iran kheili dust daræm, kheili, kheili aa, ba næmæk-iænd (h) væ kheili,
- 138 I <laugh> <laugh>
- 139 P bi hushæn væ fekr kærdæm chera keh næ? um, farsi dærs khundæm,
- 140 I uhum
- 141 P væ um bæ'd æz ye term aah kheili kheili in zæban kheili dust daræm, [dashtæm,
- 142 P va hala daræm. <laugh> [I: cheh khub
- 143 I uhum uhum
- 144 I dust dari hich væght beh Iran mosaferæt koni?
- 145 P areh, oh, dust daræm hich væ [be..
- 146 I uhum. [dust dari be Iran mosaferat koni?
- 147 P kheili kheili.
- 148 I dust dari?
- 149 P kheili dust daræm, æmma ta hala momken momken næba[sh. -næbud.
- 150 I [nabud.
- 151 I cheh shæhr-hai ro dust dari bebini?
- 152 P <laugh>
- 153 I che shæhr-haye Iran ro..
- 154 P tehran hætæn <laugh> um, væ nemidunæm um æb, khob, um she' she'r-e shiraz,
- 155 I <laugh>
- 156 P væ esfehan, væ um væ aa, shæhr-haye mæhruf, dust daræm mosaferæt konæm,
- 157 I uhum ma'rufesho uhum,
- 158 P æmma ba hæm hæm kheili mikham keh rusta-ye Iran beb, bebinæm
- 159 I uhum
- 160 P fekr mikonæm Iran, um she'r-e Iran yek donya-st væ rust-haye Iran yek donya digeh
- 161 I mænzuret rusta-st?
- 162 P chi?
- 163 I rusta
- 164 P rusta?
- 165 I migi dust dari shæhr-ha ro bebini ba chi? rusta? ruz-ha?!
- 166 P rusta, uuum?! be um bebækshid tu-ye daneshgah-e *Wisconsin* in kælameh
- 167 P estefadeh konim bæraye um ja-i keh shæhr nist.
- 168 I shæhr-e kuchæk væ aa
- 169 P shæhr-e khuchik
- 170 I ahan, doroste, mikhastæm bebinæm dororst motevæjeh shodæm! kheili khubeh,
- 171 P <laugh> rusta
- 172 I mitunim be yeki æz rusta-hai keh mæn mishnasæm mosaferæt konim ba hæm.<laugh>
- 173 P khob
- 174 I khob, um, delæm mikhad æzæt beporsam keh, mituni ye film-e Iran-io keh behesh
- 175 I ælagheh dari, bæram esmesho begi?
- 176 P um, oh, chænd, chænd ta dust daræm.
- 177 I uhum, chænd ta. behtarin film-haye Iran-io ke didi?
- 178 P ke didi?

Transcripts_Per_Pari_Interview

- 179 I ta hala didi.
- 180 P ah, oh ta hala, atæsh bæš, aaa, avaz-e gonjeshk-ha, um, oh chænd ta dige æmma,
- 181 I uhum
- 182 P yadæm nemiad, um, oh afsayd, um baran, um chi dige, aa, um aa yeki esm-e be
- 183 I uhum
- 184 P engilisi *trap*, kælæmeh bæraye *trap*?!
- 185 I tæleh.
- 186 P tæleh, ooh mæks <laugh> mæn mæks, um oo væ chænd ta digeh æmma yadæm nemiad.
- 187 I uhum, <laugh>
- 188 I khob, aliye, hala behem begu keh honærpisheh-ye Iran-i-ye mæhbub-e to kiyeh?
- 189 Poh, um, honærmænd, oooh
- 190 I honærpisheh.
- 191 P honærpisheh?
- 192 I honærpisheh-ye mæhbub-e Iran-i to kiyeh?
- 193 P honærpisheh yæni chi?
- 194 I honærpisheh uum misheh *actor*.
- 195 P aaaah <laugh> ah esm-esh nemidunæm, [bebækshid.
- 196 I [nemiduni?
- 197 P fæghæt suræt-e khosh tip midunæm <laugh>
- 198 I <laugh> suræt-e khoshgel dashteh basheh!
- 199 P areh æmma.
- 200 I khob, hala fekr konæm in akhærin soal-e.
- 201 P <laugh>
- 202 I mituni bæram ye pelan æz film-e avaz-e gonjeshk-ha ro tæ'rif koni?
- 203 P dobareh, bebækshid.
- 204 I ye pelan.
- 205 P ye pelan?
- 206 I uhum, æz film-e avaz-e gonjeshk-ha ro bæram tæ'rif kon.
- 207 P ye pelan nemifæhmam.
- 208 I ye ghesmæt.
- 209 P ta'rif konam?!!
- 210 I uhum, begu.
- 211 P ok, um.
- 212 I dastan
- 213 P motmæen nistæm.
- 214 I dastan-e film cheh tori bud?
- 215 P ok,,um, avaz-e gonjeshk, um, dastan-e kheili khub, kheili dust daræm, um,
- 216 P dærbareh-ye yek, yeh mærd-e keh um, kar-e gom, gom shod<laugh> kar-e um,
- 217 P kar-esh raft.
- 218 I karesh ro æz dæst dad!
- 219 P æz dæst ..?
- 220 I æz dæst dad.
- 221 P æz dæst dad. æz dast dad. areh.
- 222 I uhum
- 223 P væ u nædanest keh cheh chi kar kærd! væ u[m,
- 224 I [chi kar koneh.

Transcripts_Per_Pari_Interview

225 P chi kar koneh, khob, o beh shæhr-e tehran ræft væ um be ja-ye keh um, chiz-ha um,
226 I uhum
227 P nop, aa,ah, ja-ye , oh ja-ye um keh sakhteman kar, dorost kardeh-ænd,
228 I uhum uhum
229 I sakhtemun dorost mikonænd.
230 P dorost mikonænd, chiz-hai keh um, nop, aaa *give away* be farsi chetor migæn?
231 I bebæreh, bedeh!
232 P be chi!
233 I chiz-hai keh sakhtemun-a ro dorost mikonænd hæml mikærd?
234 P chiz-hai keh estefadeh nemikonænd
235 I oh
236 P um
237 I ashghal-a ro! ashghal.
238 P ashghal!
239 I ashghal jæm mikærd? chiz-haye be dærd nækhor, ashghal! jam mikærd? mibord?
240 P areh
241 I uhum
242 P areh, væ um ziad chizha gereftæn, gerefteh, væ æmma hamsaye-æsh be u goft,
243 P oh, um, ægeh , ægeh mituneh, um be mæn ino begæm, ino begi. bebækshid, ino bedeh.
244 I bedeh, uhum.
245 P mersi, um, chon kheili lazem daræm, væ u goft næ, næ, næ, nemikham, nemitunæm,
246 P boro gomsho,<laugh> kheili um kheili bæd bud.
247 I vaaa
248 I kheili ghæm ængiz budeh, dorosteh?
249 P areh, areh, areh, væli *uh-oh* kuchulu gofti <laugh> bebækshid,
250 I <laugh> næ khubeh,
251 P kheili tulani ...hærf mizænæm.
252 I kheili khub bud, mersi.
253 I akhæresh chetori tamum shod? akhæresh khub bud ya..?
254 P akhæresh kheili khub bud, be næzære man, areh, be næzar-e man.
255 I khoda ro shokr, khob,